

 Songs and Poems
from the
German 

LIBRARY OF CONGRESS.

PT 1171
Chap. Copyright No.

Shelf. H 4

UNITED STATES OF AMERICA.

18125

SONGS AND POEMS

FROM THE GERMAN

RENDERED INTO ENGLISH VERSE

BY ✓

ELLA HEATH



NEW YORK

G. P. PUTNAM'S SONS

182 FIFTH AVENUE

1881

PT 1171
H4

COPYRIGHT

1880

By G. P. PUTNAM'S SONS

PREFACE.

*These songs, the blossoms of a distant land,
Grown paler through transplanting, I have dared—
Though somewhat shyly, since they must be bared
To unknown touch—to give into your hand ;
Tremblingly hoping that they may expand
With something of the beauty they declared,
When light, and love, and liberty they shared
In their fair foreign birth-place. Here I stand
And offer you my flowers. I therefore pray
That you should spare for them some sheltered place
Where they perhaps may bloom. Else, this small grace
I ask for their poor sakes—'tis that they may
Die, (if they must,) with no unkindly thought
Left in your breast, to whom they first are brought.*

E. H.

Inhalt.

	Seite
Christoph Martin Wieland.	
Aus „Die Grazien“	6
Friedrich Rückert.	
Amaryllis	26
Aus der Jagdtasche eines mismu- thigen Schützen	32
Vor den Thüren	36
Süßes Begräbniß	—
Liebesfrühling	38
Ritornelle	42
Kein Frühling	44
Frühling und Herbst	—
Abendlied des Wanderers	46
Schiffahrt	—
An die Schwalbe	48
Gute Nacht	50
Ludwig Uhland.	
Der Schmied	52
Lied des Gefangenen	54
Waldblied	—
Jägerlied	56
Frühlingsahnung	—
Lob des Frühlings	58
Die Zufriedenen	—

CONTENTS.

	PAGE
CHRISTOPH MARTIN WIELAND.	
From "The Graces"	7
FRIEDRICH RUCKERT.	
Amaryllis	27
From the Game-bag of an Unfortunate Hunter	33
At the Doors	37
Sweet Burial	—
Love's Spring Time	39
Ritornelle	43
No Spring	15
Spring and Autumn	—
Wanderer's Evening Song	47
A Voyage	—
To a Swallow	49
Good-Night	51
LUDWIG UHLAND.	
The Smith	53
Song of the Captive	55
Forest Song	—
Hunting Song	57
Spring's Presage	—
Praise of Spring	59
Contented	—

	Seite
An Sie.....	60
Antwort.....	62
Lebewohl.....	—
In der Ferne.....	64
Der weiße Hirsch.....	—
Die drei Lieder.....	68
Die Schlummernde.....	70
Seliger Tod.....	—
Auf den Tod eines Kindes.....	72
Nachtreise.....	—
Greisenworte.....	74

Heinrich Heine.

Der Zimmermann.....	76
Kein Herzchen.....	—
Im Monat Mai.....	78
Frühlingslied.....	—
Nachts in der Kajüte.....	80
Die Sprache der Liebe.....	82
Wasserfahrt.....	84
Der Stern der Liebe.....	82
Im Grab.....	88
Der Doppelgänger.....	94
Bergstimme.....	—

Adalbert von Chamisso.

Hochzeitslieder.....	98
----------------------	----

Robert Reinick.

Curiose Geschichten.....	102
--------------------------	-----

Theodor Körner.

Ständchen.....	106
----------------	-----

	PAGE
To Her.....	61
An Answer.....	63
Farewell.....	—
Far Away.....	65
The Snow-white Stag.....	—
The Three Songs.....	69
Asleep.....	71
Happy Death.....	—
On the Death of a Child.....	73
A Night Journey.....	—
Grown Old.....	75

HEINRICH HEINE.

The Carpenter.....	77
No Heart.....	—
In the Month of May.....	79
Spring Song.....	—
Nights in the Cabin.....	81
Love's Language.....	83
On the Water.....	85
The Star of Love.....	87
In the Grave.....	89
The Spectre.....	95
The Echo.....	—

ADALBERT VON CHAMISSO.

Wedding Songs.....	99
--------------------	----

ROBERT REINICK.

A Curious Story.....	103
----------------------	-----

THEODORE KÖRNER.

Serenade.....	107
---------------	-----

Christoph Martin Wieland.

Aus „Die Grazien.“

Auch, hätte nicht der Maler und Poet
Das Recht, in's Schöneren zu malen,
Wo bliebe die Magie des schönen Idealen,
Das Uebermenschliche, wovon die Werke strahlen,
Vor denen still entzückt der ernste Kenner steht;
Der Reiz, wozu die rohe Majestät
Und Einfalt der Natur das Urbild nie gegeben,
Die Danaen, die Galatheen und Heben?

Ihr ganzes Leben ist Genießen!
Sie wissen nicht, (beglückt, es nicht zu wissen!)
Daß außer ihrem Stand ein glücklich Leben sei;
Und träumen, scherzen, singen, küssen
Ihr Dasein unvermerkt vorbei.

CHRISTOPH MARTIN WIELAND.

From "THE GRACES."

Of the Ideal.

HAD not the painter's and the poet's thought
The power to paint a beauty more than fair,
Where were the magic of the Ideal? Where
The Immortal, whose clear rays all work may share,
Before which stand entranced, who there are brought;
The subtle charm that never yet was wrought
By the untutored might of Nature, of which ye be
The types, O Danae, Galatea, and Hebe!

The People of the Golden Age.

Their life was nothing more than pleasure!
They knew not (ignorance, thou treasure!)
That happiness beyond their sight might lie;
They dreamed, and kissed, and sang in tuneful measure,
Until their life, unfelt, had hurried by.

Der Schäfer, der zu Chloens Füßen
Von Liebes Schmerzen halb entseelt
Ihr seine Leiden vorgezählt,
Gedroht, er werde sterben müssen,
Geseufzt, geweint, und stets ihr Herz verfehlt,
Wird plötzlich ruhn, fängt an zu küssen;
Und sie, anstatt auf Einen Blick
Ihn, wie er wähnte, todt zu schießen,
Dreht lächelnd sich von seinen Küffen,
Und giebt sie endlich gar — zurück.

Hyazinthen, Lotus, Violetten,
Trieb die Erde, Amorn sanft zu betten,
Unter ihm hervor.
O! wie schön er lag! die Blumen hielten,
Gleich als ob sie seine Gottheit fühlten,
Federn gleich den Schlafenden empor.

Chloe.

At Chloe's feet the shepherd lying
 Wrapped with love's pangs in many a fold,
 To her his heavy sorrows told,
And bitterly he spake of dying,
 And sighed and wept, but still her heart was cold ;

Then sudden ceased, and fell to kisses,
 And she, who with a look had slain
Him as he lay, (what folly this is !)
But laughing turned her from his kisses,
 And then—she gave them back again !

Love Sleeping.

Lotus, hyacinth, and violet shy
Decked the earth, that Love might sweetly lie
 Sleeping on its breast ;
Oh ! how fair he was ! The flow'rets seemed
To know a god upon their petals dreamed,
 As he on softest down might sleep and rest.

Schwestern, (rief sie, doch nur mit halber Stimme,
 Um den kleinen Schläfer nicht aufzuwecken)
 Was ich sehe! O Schwestern, helfst mir sehen!
 Ein — wie nenn' ichs? — Kein Mädchen, doch so lieblich
 Als das schönste Mädchen, mit goldnen Flügeln
 An den runden lilienweißen Schultern.
 Auf den Blumen liegt es, wie Sommervögel
 Sich auf Blumen wiegen! In euerm Leben
 Habt ihr so was liebliches nicht gesehen.

„Wie schön es ist! Wie roth kein kleiner Mund!
 Die gelben Locken wie kraus! Sein weißer Arm wie
 rund!
 O seht! es lächelt im Schlaf! — Und Grübchen in beiden
 Wangen
 Indem es lächelt, — Aglaja, wir müssen es fangen,
 Eh' es erwacht und uns entfliegt!“ — Es fangen,

Pasilhea discovers the Sleeping Love.

“Sisters !” (so she called, with half a whisper,
That she should not wake the little sleeper)
“Oh ! what see I ? Sisters, help me see it !
’Tis—what shall I say ? No maid, yet fairer
Than fairest maidens are—with golden pinions
Folded to his rounded, lily-shoulders ;
Like a butterfly he lies upon the blossoms,
On the blossoms cradled. Ye have ne’er, my sisters,
Seen upon the earth so fair a picture.”

The Sisters propose to make a plaything of Love.

“How fair he is ! His mouth, how red a rose !
How crisp his yellow curls ! How round his white arm
shows !
Oh ! see, he laughs in his sleep ! In his cheeks the dim-
ples declare him
Laughing, in truth ! Aglaia, we must ensnare him
Ere he awake and fly away !” “Ensnare him !

Du kleine Narrin ! und was
Damit machen ? — Welche Frag' ist das !

Kurzweil, liebe Schwester, soll's uns machen,
Mit uns spielen, scherzen, singen, lachen,
Schwestern, meint ihr nicht ?

„Ach Schwestern, wenn es Amor wäre ?
Wie würd' es uns ergehen!“
Nein, Pasithea, nein ! Zum Amor ist's zu schön!
Wo hast du ein Gesichtchen gesehen
Wie dies ? Es machte dem schönsten Mädchen Ehre !

Der kleine Drache sollt' es sein,
Von dem die Mutter spricht, er nähre
Von Mädchenherzen sich ? Nein Pasithea, nein !
Es schreckte, wenn es Amor wäre ;
Und dies ist lauter Reiz : es kann nicht Amor sein !

Thou foolish sister ! And caught—
What then ? The idle thought ! ”

“ For a plaything, sister, let us take him,
Sing, and sport, and laugh, and play we’ll make him,
Sisters, shall it be ? ”

Pasithea discovers Love’s Quiver.

“ Oh ! were it Love who there is lying,
What would befall us here ! ”
“ Pasithea, no ! For Love it is too fair,
No face like his who sleepeth there
Canst find ; its beauty the fairest maiden’s defying.”

“ The naughty sprite may it not be,
Of whom our mother tells, thus trying
To steal our hearts ? ” “ Pasithea, ’tis not he ;
’Twould fright us—Love there lying,
And see how rare his charms ! Oh ! Love this cannot be ! ”

Wie, wenn wir ihn mit Blumen bänden?
Ihn um und um an Arm und Bein
Mit Fesseln von Ephen und Rosen umwänden?
Dann möcht' es immer Amor sein!
Er möchte zappeln, wüthen, träun,
Wir hätten ihn in unsern Händen!
Wir würden seine Pfeile zerbrechen,
Und ließen ihn nicht frei; er müßt' uns erst versprechen,
Fromm wie ein Lamm zu sein.

Schöne Nymfen, o helft mir armen Knaben!
Laufet nicht davon!
Ich bin Amor, Cytheräens Sohn,
Der sich in euerm Hain verlieb.
Faunen müssen mich so gebunden haben,
Da ich unbeforgt in meiner Unschuld schlief.

The Sisters propose to bind Love.

Oh ! what if we with flowers should bind him ?

Round arm and foot right skilfully ?

With fetters of ivy and roses should wind him,

And then he safely Love might be !

Struggle and menace, and turn might he.

Sisters, secure in our hands he'd find him ;

We would break his arrows and throw them from us ;

And not let him loose ; and, more, he must promise

Quiet as a lamb to be !

Love, waking, calls for help.

Beauteous nymphs ! Oh ! help, since ye have found me !

Pity ! Do not run !

I am Love, fair Cytherea's son,

Who has lost him in your forest deep ;

And the Fauns, methinks, must so have bound me,

While I innocently lay asleep.

„Meine Pfeile müßt ihr erst zerbrechen?
Und was that ich euch?
Ist euch lieben ein so groß Verbrechen?
Doch, zerbrecht sie nur, es gilt mir gleich!
Kann ich doch mit euern schönen Blicken
Statt der Pfeile meinen Köcher schmücken!“

Von euch zu scheiden begehren?
Ich müßte nicht Liebesgott sein!
Euch ließ' ich im wilden Hain
Bei Faunen und Hirten allein,
Nach Pafos wiederzukehren?
Nein, holde Schwestern, nein!
Ihr seid so reizend, Cytheren
Nicht einzig anzugehören!
Ich führ' euch bei ihr ein,
Um ihren Hof zu vermehren,
Und ihre Gespielin zu sein.

Love offers his Arrows to the Sisters.

My arrows, first, ye must break forever ?

What have I done, that ye

Would do me this wrong ? Greater knew I never.

But break them, indeed—'tis naught to me ;

The shafts that from your bright eyes shiver,

Instead of arrows, shall fill my quiver.

Love proposes to take the Sisters to Paphos.

To part from your embraces

I were no god of love !

To leave you alone in the grove

Where Fauns and Shepherds rove,

To return to Paphos' places !

No ! Swear I by all above !

E'en Cytherea's face is

Not half so fair as the Graces !

I'll take you, your beauty to prove,

To her court that all beauty encases,

'Mid her maidens ye shall move.

Was wir dir für einen Vogel bringen!
Welche Locken! Was für schöne Schwingen!
Und ein Mädchengesicht!
Kann er dir nur halb so lieblich singen,
Als er lieblich spricht,
O, so sahst du keinen schönern nicht!
Was wir dir für einen Vogel bringen!
Gelbe, krause Locken, goldne Schwingen,
Und ein Mädchengesicht!

Nicht der böse, ungestüme, wilde,
Der die Mädchen frisst!
Mütterchen, es ist
Ganz ein andrer, lachend, sanft und milde.
Auf den Blumen im Gefilde

The Graces carry Love in a Basket of Flowers to their Foster-Mother.

Thalia speaks.

See the lovely bird thy daughter brings thee !

See his curls ! His tiny, golden wings, see !

And his maiden mien !

If but half so sweetly sings he

As he speaks, I ween

Never aught so fair hast seen !—

See the lovely bird thy daughter brings thee !

Yellow, crispèd curls, and golden wings, see,

And his maiden mien !

Pasilhea defends Love.

Not the wicked Love, blustering, and rude and wild,

Maidens who devours !

No, this Love of ours

Quite other is, smiling, and soft, and mild.

On a couch with blossoms piled,

Lag er schlummernd da;
Und wir banden ihn mit Blumenketten,
Oh' er sich's versah.
O! wie bat er uns! Allein wir hätten,
Als er sagte, daß er Amor sei,
Ihn nicht los gemacht, wiewohl wir drei,
Er nur einzeln war;—er mußte uns schwören,
Oh' er seine Arme frei bekam,
Uns kein Leid zu thun, und fromm zu sein und zahm.
Und er schwor's! es war recht schön zu hören!
Und als ob wir seine Schwestern wären,
Liebt er uns, und führt uns bei Cytheren,
Seiner Mutter, ein;
Und wir sollen, wenn wir artig wären,
Ihre Mädchen sein!

Fast asleep lay he,
And we bound him safe with a flowery chain
Ere he aught did see.
Oh! then, how he plead! Alone, 'tis plain,
When he told us he was Amor, we
Would not have loosed him; but then we were three,
He only one! We said that he must swear it,
Ere his arms could be set free.
Never harm to do us, gentle and tame to be!
And he swore. Oh! sweet it was to hear it!
It seemed his sisters he would gladly make us,
He loved us so! To Cytherea would take us—
His mother, she—
And were we good, her maidens she would make us,
We'd dwell there merrily!

Sie saß auf Blumen und Moos
In schönen Gedanken verloren.
Ein frischer Roth, als Auroren
In junger Rosen Schooß
Entgegen glänzt, umzog ihr l i e b l i c h e s Gesicht.
Sie schien zum ersten Mal zu fühlen,
Und sah — ganz Auge — nicht
Den Hirten; nein, die schönen Augen zielen
Nach einem Ast, wo unverhüllt
Bom jungen Laub, zwei sanfte T ä u b c h e n
spielen,
Der schönen Liebe schönstes Bild!

Phyllis.

On a mossy and blossoming bed,
She sat, lost in happiest dreaming,
A tender flush, as the gleaming
Of gracious Aurora might shed
In the heart of a rose—upon her cheek did play.
She seemed for the first time to waken
And saw—oh ! pleasure—nay,
No shepherd, for her shining eyes had taken
Their way to where a rustling bough did sway,
Showing two cooing doves, when the young leaves
were shaken,
Of sweetest love the sweetest image they !

—Halb Faun, halb Liebesgott,
Der flatterhaft um alle Blumen scherzet,
Um alle buhlt, doch nur die schönsten herzet,
Und, daß sein kleines Horn die Nymfen nicht erschreckt
Es unter Rosen schlau versteckt.

Love's Playfellow.

—Half Faun, half Amor, he
Who, fluttering, with all the blossoms playeth,
And woos them all—but with the fairest stayeth ;
And, lest his tiny horn the nymphs might scare,
He hideth it among the roses there.

Friedrich Rückert.

Amarylles.

I

Sage mir nur nicht willkommen,
Sage mir nur nicht ade!
Lass' mich kommen, wann ich komme,
Lass' mich gehen, wann ich geh'.
Nicht wenn du mich kommen siehest,
Liebste, komm' ich her zu dir;
Immer schon bei dir geblieben
Ist mein Herz von gestern hier.
Und nicht wann du gehn mich siehest,
Geh' ich, sondern stets im Geist,
Liebste! bleib' ich dort in deiner
Kammer, ohne daß du's weißt.

FRIEDRICH RUCKERT.

AMARYLLIS.

I

ONLY do not bid me welcome,
Bid me not farewell, I pray.
When I come, oh ! let me come, love,
Let me go when go I may.
Not when thou dost see my coming,
Do I come unto thee, dear ;
Silently beside thee resting
Is my heart since morning here !
And not when thou seest my going,
Do I go—in spirit I,
Dearest heart, am watching o'er thee,
And thou dost not know me nigh.

VI

Wie ein Seufzer ihr entschlüpft,
Und ich frage: Wohinaus?
Spricht sie: gleich in's nächste Haus.—
O wie hat mein Herz gehüpft;
Denn sie hat es wohl gewußt,
Ihr zunächst sei meine Brust.

X

Weil ich dich nicht legen kann
Unter Schloß und Riegel,
Dir zum Abschied leg' ich an
Diese sieben Siegel.
Küsse sollen Siegel sein,
Einer auf die Lippe,
Daß am Nektarkelche kein
Honigdieb mir nippe!
Dieses Siegel auf die Brust,
Auf den Nacken dieses;

VI

When a sigh was breathed apart,
And "Whence comes it?" questioned I,
"From next door it passes by,"
Answered she. Oh! how my heart
Leaped for joy! My dear one guessed
Well, for nearest was my breast.

X

Since as yet I cannot lay
Thee under lock and key, dear,
Lay I, ere farewell I say,
Seven seals on thee, dear.
Kisses are the seals alone,
One upon thy lip, dear,
From its nectar cup, that none
May my honey sip, dear.
Then this seal upon thy breast,
On thy neck this lies, dear,

Fremder Wunsch sei fern der Lust
Meines Paradieses!
Zweie noch auf Wang' und Wang'
Und auf Aug' und Auge;
Daß kein Mund danach verlang',
Und kein Blick hier sauge!
Liebes Kind, um deine Schuld
Trag' die Siegel in Geduld!
Morgen wollen wir die bösen
Sieben Siegel wieder lösen.

That no stranger wish be blest
In my paradise, dear.
Now on cheek and cheek two more,
Two on eye and eye, dear,
That no mouth may long therefor,
And no look there lie, dear.
Sweet my love! For what dost owe,
Wear the seals that I bestow;
And to-morrow, if thou choose, dear,
All the seven seals we'll loose, dear.

Aus der Jagdtasche eines mißmuthigen Schützen.

I

Stand ich auf der Lauer,
Kam statt Hirsch und Reh
Mir nichts vor als Trauer,
Mir nichts vor als Weh.

Solch Wild aufzuspüren,
Brauch' ich nicht den Wald;
Heim in meinen Thüren
Hab' ich's tausendfalt.

II

Einem, der einst auf der Jagd
Stellte Vogelreiser,
Hat man Kron' und Zepter gebracht,
Und er ward ein Kaiser.

FROM THE GAME-BAG OF AN UNFORTUNATE HUNTER.

I

In the forest stood I,
Came nor stag nor doe,
Naught but sorrow could I
See—but grief and woe.

And such game to trace, there
Needs no forest old,
For in homely place, there
Spring they thousand-fold.

II

Once there went one out to snare
Birds who sang around him.
Brought they crown and sceptre there
And a king they crowned him.

Einer, der den Wald durchstrich,
Um die Thierlein zu morden,
Hat zu Sanftmuth bekehret sich,
Ist ein Heiliger worden.

Ein Kaiser wollt' ich sein an Lust
Und ein Heil'ger an Sinne,
Wenn du mich nähmst an deine Brust,
O Mägdlein, das ich minne.

III

Es ist nicht Alles für den Menschen gemacht,
Ob schon er's mag denken, der Stolze;
Drum singt die Nachtigall in der Nacht,
Und die Blümlein blühen im Holze;
Da blühen und singen sie ungestört,
Wo der Mensch sie nicht sieht, noch hört.

One who through the forest ranged,
That the deer should perish,
Found his heart to kindness changed—
Grew a saint to cherish.

Right kingly would I be at rest,
And in my spirit saintly,
Wouldst thou but clasp me to thy breast,
Oh! Love, whom I sing faintly!

III

Every good thing for man was not made,
Though he thinks in his pride so it should stand;
The nightingale sings in the night and the shade,
And the little flowers bloom in the woodland.
There bloom and sing they, all unstirred,
By man neither seen, nor heard.

Vor den Thüren.

Ich habe geklopft an des Reichthums Haus;
 Man reicht mir 'nen Pfennig zum Fenster heraus.
 Ich habe geklopft an der Liebe Thür;
 Da standen schon fünfzehn Andre dafür.
 Ich klopste leif' an der Ehre Schloß;
 „Hier thut man nur auf dem Ritter zu Noß.“
 Ich habe gesucht der Arbeit Dach;
 Da hört' ich drinnen nur Weh und Ach!
 Ich suchte das Haus der Zufriedenheit;
 Es kannt' es Niemand weit und breit.
 Nun weiß ich noch ein Häuslein still,
 Wo ich zuletzt anklopfen will.
 Zwar wohnt darin schon mancher Gast,
 Doch ist für Viele im Grab noch Raft.

Süßes Begräbniß.

Schäferin, o wie haben
 Sie dich so süß begraben!
 Alle Lüfte haben gestöhnet.

AT THE DOORS.

I knocked at Riches' residence,
And out through the window they threw me pence ;
I went and knocked at Love's bright door—
Fifteen others had reached it before !
I knocked at Renown's high-castled home :
“ Here can none but horsemen come.”
I sought the dwelling of Work, and lo !
There heard I naught but “ Alas !” and “ Woe !”
I sought the house where the happy abide,
And no one knew it, far and wide.
But I know a small house, where I may
Knock for the last time on my way.
True, there already is many a guest,
But the grave has room for still more to rest.

SWEET BURIAL.

Shepherdess, daintilie
Did they make a grave for thee !
All the breezes there sang lowly,

Maienglocken zu Grab dir getönet.
 Glühwurm wollte die Fackel tragen,
 Stern ihm selbst es thät versagen.
 Nacht ging schwarz in Trauerflören,
 Und all' ihre Schatten gingen in Chören.
 Die Thränen wird dir das Morgenroth weinen,
 Und den Segen die Sonn' außs Grab dir scheinen.
 Schäferin, o wie haben
 Sie dich so süß begraben!

L i e b e s f r ü h l i n g.

Erster Strauß.

v

Der Himmel hat eine Thräne geweint,
 Die hat sich in's Meer zu verlieren gemeint.
 Die Muschel kam, und schloß sie ein:
 Du sollst nun meine Perle sein.
 Du sollst nicht vor den Wogen zagen,
 Ich will hindurch dich ruhig tragen,

Lily bells o'er thy grave rang slowly.
Glowworms bright their torches lent thee,
Stars themselves their shining sent thee ;
Mourning night kept vigil o'er thee,
And all its shadows passed before thee.
Aurora wept for thee at the dawning,
And on thee the sunbeams smiled in the morning ;
Shepherdess, daintilie
Did they make a grave for thee !

LOVE'S SPRINGTIME.

First Nosegay.

V

The heavens once a tear let fall,
And thought in the sea 'twould be lost to all.
A mussel-shell closed it in silently:
Henceforward thou my pearl shalt be.
Thou shalt not on the storm-waves quiver,
But with me thou shalt stay forever.

O du mein Schmerz, du meine Lust,
 Du Himmelsthran' in meiner Brust!
 Gib, Himmel, daß ich in reinem Gemüthe
 Den reinsten deiner Tropfen hüte.

Zweiter Strauß.

XVI

So lang ich werde: „Liebst du mich,
 O Liebster?“ dich fragen,
 So lange sollst: „Ich liebe dich,
 O Liebste!“ mir sagen.

Werd' ich mit Blicken: „Liebst du mich,
 O Liebster?“ dich fragen;
 Mit Küssen sollst: „Ich liebe dich,
 O Liebste!“ mir sagen.

Und wird ein Seufzer: „Liebst du mich,
 O Liebster?“ dich fragen;
 Ein Lächeln soll: „Ich liebe dich,
 O Liebste!“ mir sagen.

Oh! thou my sorrow! Thou my rest!
Thou heaven's tear within my breast!
Grant, heaven, that in a pure heart, deep,
Thy tear-drop pure and fair I keep.

Second Nosegay.

XVI

So long as "Dost love me,
My lover?" I pray,
So long thou "I love thee,
My dear one!" shalt say.
When with glances, "Dost love me,
My lover?" I pray,
Then with kisses, "I love thee,
My dear one!" shalt say.
When with sighs, "Dost thou love me,
My lover?" I pray,
With smiles, then, "I love thee,
My dear one!" shalt say.

Nittornelle.

Blüthe der Mandeln!

Du fliegst dem Lenz voraus und streust im Winde
Dich auf die Pfade wo sein Fuß soll wandeln.

Zierliches Glöckchen!

Vom Schnee, der von den Fluren weggegangen,
Bist du zurückgeblieben wie ein Glöckchen.

Bescheidenes Veilchen!

Du sagest: „Wann ich gehe, kommt die Rose.“
Schön, daß sie kommt, doch weile noch ein Veilchen.

Glänzende Lilie!

Die Blumen halten Gottesdienst im Garten;
Du bist der Priester unter der Familie.

Lilienstengel!

Zu einem Strauße bist du nicht geschaffen,
Dich tragen nur in Händen Gottes Engel.

RITORNÉLLE.

Almond bloom sweet !

Thou heraldest the spring, and by the zephyr
Art lightly strewn before its footprints fleet.

Snow-drop, awake !

Beneath the drifts that from the fields have vanished,
Thou dost remain here like a dainty flake.

And timid violet !

Thou sayest, "When I go then come the roses."
'Tis well they come, but thou must linger yet.

Pure lily-sheen !

The flowers are holding worship in the garden,
And of them all the high-priest thou hast been.

Lily-stalk fair !

Thou art not plucked with other flowers to mingle,
But in their hands God's angels do thee bear.

Kein Frühling.

Ist der Frühling da?
Sind sie grün die Fluren?
Meine Blicke fuhren
Suchend, fern und nah'.
Aber keiner sah,
Liebste, deine Spuren.
Grün sind nicht die Fluren,
Frühling ist nicht da.

Frühling und Herbst.

Wenn du hinaus auf die Felder gehst,
Im Grünen draußen als Frühling stehst,
So ist hier Herbst in der toten Stadt.
Meine Wange, die fahle Flur,
Hat geronnene Thränen nur,
Und mein Herz ist ein welkes Blatt

NO SPRING.

Is the springtime here ?
Are the meadows blowing ?
See my glances going,
Searching far and near.
But I see not, dear,
Thy light footprints showing,
Meadows are not blowing,
Springtime is not here !

SPRING AND AUTUMN.

When thou dost roam in the fields away,
And there in the meadows like Spring dost stay,
In the lifeless town 'tis Autumn drear,
And my cheek a faded plain,
Is furrowed with tears' sad rain,
And my heart is a leaf grown sere.

Abendlied des Wanderers.

Wie sich Schatten dehnen
Vom Gebirg zur See,
Fühlt das Herz ein Sehnen
Und ein tiefes Weh.

Wie die Möven fliegen
Fluthen uferwärts,
Möcht' ich nun mich schmiegen
An ein treues Herz.

Froh im Morgenschimmer
Zieht ein Wand'rer aus,
Aber Abends immer
Möcht' er sein zu Haus.

Schifffahrt.

Wie ein Schifflein auf dem Meer
Schwebt das Leben über'm Tod,
Oben, unten, rings umher
Von Gefahren stets umdreht

WANDERER'S EVENING SONG.

When the shadows, thronging,
On the ocean fall,
On the heart falls longing,
And grief's heavy pall.
When the sea-gulls, breasting
Waves, fly toward the shore,
On a true heart resting
Would I be once more.
In the morning's shining
May the wanderer roam,
But at day's declining,
Yearneth he for home.

A VOYAGE.

Like a boat upon the sea,
Life is swaying over death ;
Round about continually
Perils rise with every breath.

Eine schwache Bretterwand
Trennet dich von deinem Grab;
Eines Hauches Unbestand
Wiegt dich schaukelnd auf und ab.

Seien Lüfte noch so klar,
Sei die Tiefe noch so still,
In Gefahr ist immerdar,
Wer durch's Leben schiffen will.

An die Schwalbe.

Schwalbe, du bist ein lieber Gast;
Suchst du in meinem Hause Nest?
Könnst' ich dein Nest dir zeigen!
Das Haus ist nicht mein eigen.

Warte nur! eben bau' ich eins,
Mir ein größeres, dir ein klein's,
Da wollen wir zwei verträglich
Zusammen sein tagtäglich.

But a crumbling wall at best
Parts thee from thy grave below ;
On the wind's uncertain breast
Thou art swinging to and fro.

Though the breezes may be fair,
Though the waves be hushed from strife,
Peril hovers everywhere
Round about the ship of life.

TO A SWALLOW.

Swallow, thou art a welcome guest !
Seekest thou, then, in my house to rest ?
Thou shouldst build a nest in some hollow,
But the house is not mine, O swallow !

But I will build them—only wait !
Thee a little one—me a great ;
And there we two, right gayly
Shall be together daily !

Gute Nacht.

Der Liebe Leben ist schnell vollbracht.

Es keimet, es reift in einer Nacht;

Frühmorgens erwacht,

Noch eh' du's gedacht,

Hüpft's Kindlein frisch

Durch Blüthengebüsch

Und regt die Glieder

Mit Macht, mit Macht.

Kommt's Abendroth,

Ist's Kindlein todt,

Es legt sich nieder,

Ersteht nicht wieder,

Ist nimmer erwacht,

Gute Nacht, gute Nacht!

Dein Lauf ist vollbracht,

Dein Grab ist gemacht,

Gute Nacht, gute Nacht!

GOOD-NIGHT.

The life of love soon takes its flight,
It comes—it goes—in a single night ;
 Wakes in morning bright,
 Ere thou seest it aright,
 A merry child,
 Plays through blossoms wild,
 Here—there—it flies
 With might, with might.
Comes evening-red,
The child is dead ;
All still it lies,
Will ne'er arise ;
Wakes to no light,
Good-night ! Good-night !
Thy life takes flight,
Thy grave's in sight,
Good-night ! Good-night !

Ludwig Uhland.

Der Schmied.

Ich hör' meinen Schatz,
Den Hammer er schwinget,
Das rauschet, das klinget,
Das dringt in die Weite
Wie Glockengeläute,
Durch Gassen und Platz.

Am schwarzen Ramin,
Da sitzt mein Lieber,
Doch geh' ich vorüber,
Die Bälge dann sausen,
Die Flammen aufbrausen,
Und ledern um ihn.

LUDWIG UHLAND.

THE SMITH.

My lover I greet !
His hammer is swinging,
'Tis whistling and ringing,
Like merry bells pealing,
Right gayly 'tis stealing
Afar down the street.

By his furnace's blaze
My lover is sitting,
When past I am flitting,
The bellows, deep roaring,
The flames, upward soaring,
Sing loudly his praise.

Lied des Gefangenen.

Wie lieblicher Klang!
O Vögel, dein Sang,
Er hebt sich, er schwingt sich in Wonne.
Du nimmst mich von hier,
Ich singe mit dir,
Wir steigen durch Wolken zur Sonne.

O Vögel! du neigst
Dich nieder, du schweigst,
Du sinkst in die blühenden Auen.
Ich schweige zumal
Und sinke zuthal,
Ach! tief in Moder und Grauen.

Waldblied.

Im Walde geh' ich wohlgemuth,
Mir graut vor Räubern nicht;
Ein liebend Herz ist all mein Gut,
Das sucht kein Bösewicht.

SONG OF THE CAPTIVE.

Oh! skylark, thy song
Floats sweetly along
With joy from thy throat loudly pouring;
In thought I am free,
And warble with thee,
Through clouds to the sun we are soaring.

Thy song at an end,
When thou dost descend,
Thou sinkest in meadows delightful;
I come from the sky,
And sink with a sigh—
Deep into captivity frightful!

FOREST SONG.

Happy I wander through the woods,
No robbers fear I there—
A loving heart is all my goods,
For that no thief doth care.

Was rauscht, was raschelt durch den Busch?
 Ein Mörder, der mir droht?
 Mein Liebchen kommt gesprungen, husch!
 Und herzt mich fast zu Tod.

Jägerlied.

Rein' beß're Lust in dieser Zeit,
 Als durch den Wald zu dringen,
 Wo Drossel singt und Habicht schreit,
 Wo Hirsch' und Rehe springen,
 O! säß' mein Lieb im Wipfel grün,
 Thät wie 'ne Drossel schlagen!
 O spräng' es, wie ein Reh, dahin,
 Daß ich es könnte jagen !

Frühlingsahnung.

O! Sanfter, süßer Hauch!
 Schon weckest du wieder
 Mir Frühlingslieder,
 Bald blühen die Veilchen auch!

What sounds—what rustles in the brush?
Is it a murderer's breath?
My darling springs toward me—hush!
And kisses me to death!

HUNTING SONG.

What pleasure rare to walk along,
Within the forest singing;
'Mid hawk's shrill cry and thrush's song,
Where stag and doe are springing!
Oh! sang my love but like a thrush,
That, birdlike, I might woo her!
Oh! sprang she, doelike, through the brush,
That I might swift pursue her!

SPRING'S PRESAGE.

Oh! zephyr, so gentle, so sweet!
Awaking with thee,
Fly spring-songs to me,
Soon violets will bloom at my feet.

Lob des Frühlings.

Saatengrün, Beilchenduft,
Perchenwirbel, Amselschlag,
Sonnenregen, linde Lust!

Wenn ich solche Worte singe,
Braucht es dann noch großer Dinge,
Dich zu preisen, Frühlingsstag!

Die Zufriedenen.

Ich saß bei jener Linde
Mit meinem trauten Kinde,
Wir saßen Hand in Hand.
Kein Blättchen rauscht' im Winde,
Die Sonne schien gelinde
Herab auf's stille Land.

Wir saßen ganz verschwiegen,
Mit innigem Vergnügen,
Das Herz kaum merklich schlug;

PRAISE OF SPRING.

Violet-scent, meadow-green,
Song of lark and blackbird rare,
Sunny shower, breeze serene !

When these thoughts my heart are filling,
Sweeter words to me come thrilling
In thy praise, oh ! spring-time fair !

CONTENTED.

Beneath the linden shady,
I sat, with my heart's ladye,
Contented, hand in hand.
There not a leaf was blowing,
The sun was brightly glowing
Down on the silent land.

The time we could not measure,
So lost were we in pleasure,
Scarcely our hearts did beat.

Was sollten wir auch sagen?
Was konnten wir uns fragen?
Wir wußten ja genug.

Es möcht' uns nicht mehr fehlen,
Kein Sehnen könnt' uns quälen,
Nichts Liebes war uns fern;
Aus liebem Aug' ein Grüßen,
Vom lieben Mund ein Küssen,
Gab eins dem andern gern.

An Sie.

Deine Augen sind nicht himmelblau,
Dein Mund, er ist kein Rosenmund,
Nicht Brust und Arme Lilien.
Ach! welch ein Frühling wäre das,
Wo solche Lilien, solche Rosen
Im Thal und auf den Höhen blühten
Und alles das ein klarer Himmel
Umfinge, wie dein blaues Aug'!

We breathed no word—why should we?

We questioned not—how could we?

We knew that life was sweet.

We cared not for the morrow,

We knew not pain or sorrow,

Love was not far away.

From the dear eyes a greeting,

A kiss from warm lips meeting—

So passed the happy day.

TO HER.

Thine eyes shine not with heaven's blue,

Thy mouth it is no rosebud, sweet,

Thy breast and arms no lilies are ;

Ah ! what a spring our eyes would greet,

If rose and lilies such as these

In vale and hill our sight should meet,

And over all should watch and shine

A heaven like thine eyes divine !

A n t w o r t.

Das Kösschen, das du mir geschickt,
 Von deiner lieben Hand gepflückt,
 Es lebte kaum zum Abendroth,
 Das Heimweh gab ihm frühen Tod;
 Nun schwebet gleich sein Geist von hier
 Als kleines Pied zurück zu dir.

L e b e w o h l.

Lebe wohl, mein Lieb,
 Muß noch heute scheiden;
 Einen Kuß, einen Kuß mir gieb!
 Muß dich ewig meiden.

Eine Blüth', eine Blüth' mir brich
 Von dem Baum im Garten!
 Keine Frucht', keine Frucht' für mich!
 Darf sie nicht erwarten.

AN ANSWER.

The bud they brought me yester-morn,
By thy dear hand from its stem torn,
Lived scarce until the eventide,
And then of loneliness it died.
Now hid within this melody,
Its ghost flies back again to thee.

FAREWELL.

Farewell, farewell ! To-day,
Dear love, we two must sever.
One kiss, one kiss, I pray !
Must leave thee, sweet, forever.

One bud pluck from the tree
That in the garden's blowing !
No fruit, no fruit for me !
I cannot wait its growing.

In der Ferne.

Will ruhen unter den Bäumen hier,
Die Vöglein hör' ich so gerne;
Wie singet ihr so zum Herzen mir!
Von uns'rer Liebe was wisset ihr
In dieser weiten Ferne?

Will ruhen hier an des Baches Rand,
Wo duftige Blümlein sprießen;
Wer hat euch, Blümlein, hieher gesandt,
Seid ihr ein herzliches Liebespfand
Aus der Ferne von meiner Süßen?

Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,
Die wollten erjagen den weißen Hirsch.

Die legten sich unter den Tannenbaum,
Da hatten die Drei einen seltsamen Traum.

FAR AWAY.

I stand the forest trees below,
The birds sing merry-hearted ;
Why sink your songs in my bosom so ?
And of my love what can ye know ?
So widely from her parted ?

I stand upon the streamlet's edge,
Where flowers their perfume lend me.
Who gave you, flowers, this privilege ?
Are ye, then, of her love a pledge
That she from far doth send me ?

THE SNOW-WHITE STAG.

Three huntsmen rode to the wood away
To hunt the snow-white stag one day.

They lay them down 'neath the hemlock tree,
And a wondrous dream came to the three.

Der Erste.

Mir hat geträumt, ich klopft' auf den Busch,
Da rauschte der Hirsch heraus, husch, husch!

Der Zweite.

Und als er sprang mit der Hunde Geflaff,
Da brannt' ich ihm auf das Fell, piff, pass!

Der Dritte.

Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
Da stieß ich lustig in's Horn, trara!

So lagen sie da und sprachen, die Drei,
Da rannte der weiße Hirsch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn recht geseh'n,
Da war er davon, über Tiefen und Höh'n.

Husch, husch! piff, pass! Trara!

THE FIRST.

I dreamed that I lightly rustled the brush,
And out sprang the snow-white stag—hush !—hush !

THE SECOND.

'Mid the baying of dogs, with triumphant laugh,
As he sprang I shot him dead—piff-paff !

THE THIRD.

As he lay on the ground, with a loud hurra !
I merrily blew on the horn, trara !

While idly talking there they lay,
Swift ran the snow-white stag away.

And ere the three huntsmen had seen it aright,
It had fled from their view over valley and height.

Hush—hush ! Piff-paff ! Trara !

Die drei Lieder.

In der hohen Hall' saß König Sifrid.

„Ihr Harfner, wer weiß mir das schönste Lied?“

Und ein Jüngling trat aus der Schaar behende,

Die Harf' in der Hand, das Schwert an der Lende.

Drei Lieder weiß ich; den ersten Sang,

Den hast du ja wohl vergessen schon lang:

„„Meinen Bruder hast du meuchlings erstochen,““

Und aber: „„Hast ihn meuchlings erstochen.““

Das andre Lied, das hab' ich erdacht,

In einer finstern, stürmischen Nacht:

„„Mußt mit mir fechten auf Leben und Sterben,““

Und aber: „„Muß fechten auf Leben und Sterben.““

Da lehnt' er die Harfe wohl an den Tisch,

Und sie zogen beide die Schwerter frisch,

Und fochten lange, mit wildem Schalle,

Bis der König sank in der hohen Halle.

THE THREE SONGS.

In the hall of the palace sat Sifrid the king,
"Who, harpers, the loveliest song can sing?"
And a youth hastens forth at the royal command,
His sword in its sheath, his harp in his hand.

"Three melodies know I, O king! The first song
Thou hast, as it seemeth, forgotten full long :
'My brother hast thou with foul treachery slain!'
And again, 'Hast thou with foul treachery slain!'

"Another song still, the second 'tis hight,
I learned on a lonely and storm-darkened night :
'Must with me battle for life and death!'
And again, 'Must battle for life and death!'"

He leaned his harp up against the board,
And each from its sheath drew a glittering sword ;
And fought they right wildly, with cry of woe,
Till the king on the floor of the hall lay low.

„Nun sing' ich das dritte, das schönste Lied,
Das werd' ich nimmer zu singen müd:
„„König Sifrid liegt in sein rothen Blute,““
Und aber „„Liegt in sein rothen Blute!““

Die Schlummernde.

Wann deine Wimper neidisch fällt,
Dann muß in deiner innern Welt
Ein lichter Traum beginnen,
Dein Auge strahlt nach innen.

Seliger Tod.

Gestorben war ich
Vor Liebeswonne;
Begraben lag ich
In ihren Armen;
Erwecket ward ich
Von ihren Küssen;
Den Himmel sah ich
In ihren Augen.

“The third, now, the loveliest song will I sing ;
Will nevermore tire of its joyous ring :
‘ King Sifrid lies dead in his crimson blood ! ’
And again, ‘ Lies dead in his crimson blood ! ’ ”

ASLEEP.

When thy dark lids reluctant fall,
Then in thine inmost world of all
A dainty dream beginneth,
Thine eye toward it winneth.

HAPPY DEATH.

Perished had I,
With love's smart ;
Buried lay I,
On her heart ;
Wakened was I,
By her kiss,
In her eyes
Saw heaven's bliss !

Auf den Tod eines Kindes.

Du kamst, du gingst mit leiser Spur,
 Ein flücht'ger Gast im Erdenland;
 Woher? Wohin? Wir wissen nur,
 Aus Gottes Hand in Gottes Hand.

Nachreise.

Ich reit' in's finst're Land hinein,
 Nicht Mond noch Sterne geben Schein,
 Die kalten Winde tosen;
 Oft hab' ich diesen Weg gemacht,
 Wann gold'ner Sonnenschein gelacht,
 Bei lauer Lüfte Rosen.

Ich reit' am finstern Garten hin,
 Die dürren Bäume sausen drin,
 Die welken Blätter fallen;
 Hier pflegt' ich in der Rosenzeit,
 Wann alles sich der Liebe weicht,
 Mit meinem Lieb zu wallen.

ON THE DEATH OF A CHILD.

Thou gently cam'st to us below,
A passing guest in earth's cold land.
Whence? Whither? Ah! we only know,
From out God's hand into God's hand.

A NIGHT JOURNEY.

I ride alone throughout the night,
Nor moon nor star my path doth light,
The wind is coldly fretting ;
Oft have I passed this way before,
When the glad sun its light did pour,
With the soft breeze coquetting.

I ride unto the garden drear,
The branches rustle dry and sere,
The withered leaves are falling ;
Here used I 'mid the flowers to rove,
When all was consecrate with love,
Its power our hearts enthralling.

Erloschen ist der Sonnenstrahl,
Verwelkt die Rosen allzumal,
Mein Lieb zu Grab getragen.
Ich reit' in's finst're Land hinein,
Im Wintersturm, ohn' allen Schein,
Den Mantel umgeschlagen.

G r e i s e n w o r t e.

Sagt nicht mehr, „Guten Morgen! guten Tag!“
Sagt immer: „Guten Abend! gute Nacht!“
Denn Abend ist es um mich, und die Nacht
Ist nahe mir, D wäre sie schon da!

Komm her, mein Kind! o du mein süßes Leben!
Nein, komm, mein Kind, o du mein süßer Tod!
Denn alles, was mir bitter, nenn' ich Leben!
Und was mir süß ist, nenn' ich alles Tod!

Thick shadows o'er the landscape fall,
Faded and gone the roses all,
My love for aye is sleeping ;
I ride alone in dark and night,
Through storm, with never ray of light,
My cloak around me keeping.

GROWN OLD.

Say then no more, " Good morrow," or " Good day,"
But rather say, " Good even," and " Good night ;"
Then evening is it with me, and the night
Is near me—were it only here !

Come to me, love, O thou my sweetest life !
No, come, my love, O thou my sweetest death !
Then all that bitter is will I call life,
And what is sweet, that call I gladly death.

Heinrich Heine.

Der Zimmermann.

Lieb Liebchen, leg's Händchen auf's Herze mein;
Ach, hörst du wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann, schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Todtenfarg.

Es hämmert und klopft bei Tag und Nacht,
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht;
Ach spuetet euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann!

Mein Herzchen.

Auf meiner Herzliebsten Neugelein
Mach' ich die schönsten Canzonen.
Auf meiner Herzliebsten Mündlein klein
Mach' ich die besten Terzinen.

HEINRICH HEINE.

THE CARPENTER.

Come lay thy hand on this heart of mine, sweet ;
In its little dark room dost thou hear it beat ?
A carpenter works there with hateful skill,
Hé is building a coffin for me to fill.

He hammers and knocks by night and by day,
Already he's driven sleep far away.
Ah ! master carpenter, work your best,
So that ere long I may be at rest.

NO HEART.

Upon my dearest's blue eyes, there
The prettiest canzonets I'll ring ;
Unto my dearest's mouth, rose-rare,
The best of triolets I'll bring ;

Auf meiner Herzliebsten Wängelein
Mach' ich die herrlichsten Stangen.
Und wenn meine Liebste ein Herzchen hätt',
Ich machte darauf ein hübsches Sonett.

Im Monat Mai.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Frühlingslied.

Leise zieht durch mein Gemüth
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus in's Weite.

Unto my dearest's cheeks so fair,
The loveliest stanzas I will sing,
And had my love a heart, upon it
I'd make my very sweetest sonnet !

IN THE MONTH OF MAY.

One sunny day in early May,
When all the flowers were springing,
Came love's first smart into my heart,
Its joy and sorrow bringing.

One sunny day in early May,
When all the birds were singing,
I whispered low my love and woe,
My heart before her flinging.

SPRING SONG.

Through my thoughts there lightly fly
May-bells ringing sweetly !
Speed, my spring-song, far and near,
Joyfully and fleetly !

Zieh' hinaus bis an das Haus,
Wo die Weilschen sprießen ;
Wenn du eine Rose schaust,
Sag', ich lass' sie grüßen.

Nachts in der Kajüte.

IV

Gingewiegt von Meereswellen
Und von träumenden Gedanken,
Lieg' ich still in der Kajüte,
In dem dunkeln Winkelbette.

Durch die off'ne Luke schau' ich
Droben hoch die hellen Sterne,
Die geliebten, süßen Augen
Meiner süßen Vielgeliebten.

Die geliebten, süßen Augen
Wachen über meinem Haupte,
Und sie blinken und sie winken
Aus der blauen Himmelsdecke.

Go, and swiftly to the house
Of the violet hie thee!
Say, if thou shouldst meet a rose,
I send her greetings by thee!

NIGHTS IN THE CABIN.

IV

Cradled by the ocean waves,
And by happy dream-thoughts led,
Silent I in the cabin lie,
In my shadowed, sheltered bed.
Through the opening wide I gaze
Up to many a shining star;
In the skies the sweetest eyes
Of my sweetest love they are.
Ah! the dearest, sweetest eyes
Watch me ever full of love,
And they shimmer and they glimmer
From the heavens so blue above.

Nach der blauen Himmelsdecke
Schar' ich selig lange Stunden,
Bis ein weißer Nebelschleier
Mir verhüllt die lieben Augen.

VI

Es träumte mir von einer weiten Haide,
Weit überdeckt von stillem, weißem Schnee,
Und unterm weißen Schnee lag ich begraben
Und schlief den einsam, kalten Todes Schlaf.

Doch droben aus dem dunkeln Himmel schauten
Herunter auf mein Grab die Sternenaugen,
Die süßen Augen! Und sie glänzten sieghaft
Und ruhig heiter, aber voller Liebe.

Die Sprache der Liebe.

Es stehen unbeweglich
Die Sterne in der Höh',
Viel' tausend Jahr', und schauen
Sich an mit Liebesweh.

Up into the azure heavens
Look I ever with delight,
Till a pale, misty veil
Hides the dearest eyes from sight.

VI

Methought there stretched a wide and dreary moor,
With still white snow all covered thick and deep ;
And in my grave I lay beneath the snow-drifts,
And slept forevermore the cold death-sleep.

And yet, through all the gloom, the starry eyes
Looked down into my grave from heaven above ;
The blessèd eyes ! They shone with glow serene,
Peaceful and calm, and full of sweetest love.

LOVE'S LANGUAGE.

Through endless years unchanging,
The stars have shone above ;
With many glances, gazing,
Of sadness and of love.

Sie sprechen eine Sprache,
Die ist so reich, so schön;
Doch keiner der Philologen
Kann diese Sprache verstehn.

Ich aber hab' sie gelernet,
Und ich vergesse sie nicht;
Mir diente als Grammatik
Der Herzallerliebsten Gesicht.

Wasserfahrt.

Ich stand gelehnet an den Mast,
Und zählte jede Welle.
Ade! mein schönes Vaterland!
Mein Schiff, das segelt schnelle!

Ich kam schön Liebchens Haus vorbei,
Die Fenster Scheiben blinken;
Ich guck' mir fast die Augen aus,
Doch will mir Niemand winken.

They speak a wondrous language,

It is so rich, so rare—

Yet never philologian

Its secrets can declare.

But I, ah ! I have learned it,

And can it ne'er forget !

Before me, for a grammar,

My darling's face was set.

ON THE WATER.

I stand and lean against the mast,

And count each billow's parting.

Farewell ! farewell ! loved Fatherland !

Bird-like my skiff is darting !

I sail before my darling's house,

The windows brightly glisten.

I strain my eyes—no sign, no sound

Comes while I watch and listen.

Ihr Thränen, bleibt mir aus dem Aug',
Daß ich nicht dunkel sehe.
Mein krankes Herze, brich mir nicht
Vor allzugroßem Wehe !

Der Stern der Liebe.

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh';
Es ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'!

Es fallen vom Apfelbaume
Der Blüthen und Blätter viel';
Es kommen die neckenden Lüfte
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher
Und rudert auf und ab,
Und, immer leise singend,
Taucht er in's Fluthengrab.

Ye tear-drops fall ! Cloud not my eyes,
For I all light would borrow !
Alas, alas ! my heart, break not
With thy too heavy sorrow !

THE STAR OF LOVE.

There comes a star, down falling
From out its shimmering sky ;
It is the shining star of love
That flutters swiftly by.

Down from the trees are dropping
Blossoms and leaves to earth ;
The zephyrs, softly blowing,
Have scattered them in mirth.

Upon the lake so tranquil,
A swan swims to and fro,
And ever sweeter singing,
Sinks to its grave below.

Es ist so still und dunkel !
Verweht ist Blatt und Blüth',
Der Stern ist knisternd zerstoßen,
Verklungen das Schwanenlied.

Im Grab.

Nacht lag auf meinen Augen,
Blei lag auf meinem Mund,
Mit starrem Hirn und Herzen
Lag ich im Grabesgrund.

Wie lang' kann ich nicht sagen,
Daß ich geschlafen hab',
Ich wachte auf, und hörte
Wie's pochte an mein Grab.

„Willst du nicht aufsteh'n, Heinrich !
Der ew'ge Tag bricht an;
Die Todten sind erstanden,
Die ew'ge Lust begann.“

It is so still and darkling !
Afar the leaves have blown ;
The star to dust has crumb'ed—
Hushed is the swan's sad moan.

IN THE GRAVE.

Night lay upon my eyelids,
Upon my lips lay lead ;
With silent heart and pulses
I slumbered cold and dead.

How long I lay, I know not,
Asleep there in the gloom—
Sudden I heard, awaking,
A knocking at my tomb.

“Wilt thou not rouse thee, Heinrich?
The endless day draws near ;
The dead are all awaking—
The endless joy is here.”

Mein Lieb, ich kann nicht aufsteh'n,
Bin ja noch immer blind;
Durch Weinen meine Augen
Gänzlich erloschen sind.

„Ich will dir küssen, Heinrich,
Vom Auge fort die Nacht;
Die Engel sollst du schauen,
Und auch des Himmels Pracht.“

Mein Lieb, ich kann nicht aufsteh'n,
Noch blutet's immerfort,
Wo du in's Herz mich stachest
Mit einem spitz'gen Wort.

„Ganz leise leg' ich, Heinrich,
Dir meine Hand auf's Herz;
Dann wird es nicht mehr bluten,
Geheilt ist all sein Schmerz.“

I cannot come, my dear one !

I can no longer see ;

My eyes, through bitter weeping,

Are blind eternally.

“ Ah ! from thine eyelids, Heinrich,

I will kiss off the night ;

And thou shalt see the angels

And heaven's glorious light.”

I cannot come, my dear one !

The wound is bleeding still,

Where in my heart thou stab'st me

With a word's keen-edged thrill.

“ But gently lay I, Heinrich,

My hand upon thy heart,

And it will cease its bleeding—

Healed will be all its smart.”

Mein Lieb, ich kann nicht aufstehn,
Es blutet auch mein Haupt;
Hab' ja hineingeschossen,
Als du mir wurdest geraubt.

„Mit meinen Lippen, Heinrich,
Stopf' ich des Hauptes Wund',
Und dräng' zurück den Blutstrom,
Und mache dein Haupt gesund.“

Es hat so sanft, so lieblich,
Ich konnt' nicht widerstehn;
Ich wollte mich erheben,
Und zu der Liebsten geh'n.

Da brachen auf die Wunden,
Da stürzt' mit wilder Macht
Aus Kopf und Brust der Blutstrom,
Und sieh' ! — ich bin erwacht.

I cannot come, my dear one !
My brain is bleeding too ;
When thou wert stolen from me,
I pierced it through and through.

“ See ! with my locks, dear Heinrich,
I staunch thy wounded brain,
And stop the flowing blood-stream,
And make it whole again.”

With love she spoke—no longer
Could I insensate lie !
I must arise, and swiftly
Unto my dear one fly.

Then all my wounds fresh-opened !
And then with might flowed fast
From breast and brain the blood-stream,
And see !—I wake at last !

Der Doppelgänger.

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch, und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe —
Der Mond zeigt mir meine eig'ne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Gefelle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

Bergstimme.

Ein Reiter durch das Bergthal zieht,
Im traurig, stillen Trab;

THE SPECTRE.

Still is the night ; the street at rest—

And in this house once dwelt my love !

Long since she left the city blest,

Yet stands the house—nor thinks to move !

Wringing his hands in bitterest pain,

A man walks by with lingering pace ;

And when the moon-beams shine again,

They show me—help me, God !—my face !

Oh ! spectre-self ! Oh ! death-in-man !

Why wand'rest thou with sobs and tears

About the spot, once wont to scan

My agony, in by-gone years !

THE ECHO.

With lingering pace there sadly rode

Through the valley a horseman brave ;

„Ach! zieh' ich jetzt wohl in Liebchens Arm,
Oder zieh' ich in's dunkle Grab?“

Die Bergstimm' Antwort gab:

„In's dunkle Grab!“

Und weiter reitet der Reitersmann,
Und seufzet schwer dazu;

„So zieh' ich denn hin in's Grab so früh —
Wohlan, im Grab ist Ruh'!“

Die Stimme sprach dazu:

„Im Grab ist Ruh'!“

Dem Reitersmann eine Thräne rollt
Von der Wange kummervoll;

„Und ist nur im Grabe die Ruhe für mich,
So ist mir im Grabe wohl.“

Die Stimme erwidert hohl:

„Im Grabe wohl!“

“Ah ! ride I now to my darling’s arms,
Or unto the cold dark grave ?”
The echo answer gave :
“The cold dark grave !”

And further still the horseman rode,
And wildly heaved his breast ;
“Then, since I must ride to my grave, I ride
Right gladly, for there is rest.”
The echo soft confessed :
“For there is rest !”

A tear dropped from the rider’s eye,
Upon his cheek it fell ;
“Since but in the grave is rest for me,
For me, then, the grave is well.”
Loud did the echo swell :
“The grave is well !”

Adalbert von Chamisso.

Hochzeitslieder.

I

Es steh'n in unserm Garten
Der blühenden Rosen genug,
Dir blüht, noch schöner als Rosen,
Ein Mägdlein so frisch und so jung.

Ich habe mit Fleiß gewählt
Die schönsten Rosen zum Strauß,—
Du küssest die rosigen Lippen,
Und lachst am Ende mich aus!

II

Rosen in dem Maien,
Und der Liebe Fest!
Schwalben und die Lieben,
Bauen sich ihr Nest.

ADALBERT VON CHAMISSO.

WEDDING SONGS.

I

RED grown within the garden,
Roses are blossoming rare,
But dearer to thee than the roses
Is the maiden so fresh and so fair.

The loveliest rose I have gathered
In a nosegay to hold the first place,
But thou, on rose-lips a kiss leaving,
Dost happily laugh in my face.

II

O ye fair May roses !
And love's merry feast !
Swallows young, and lovers,
Build for them a nest.

Adalbert von Chamisso.

Maienrosen, Lieder,

Schwalben, Liebe gar !

Und ich werde wieder

Jung im grauen Haar.

Rose of May, songs singing,
Swallows—love—for aye !
And my youth's returning,
Though my hair is gray !

Robert Reinick.

Curiose Geschichte.

Ich bin einmal etwas hinausspaziert,
Da ist mir ein närrisch Ding passirt;
Ich sah einen Jäger am Waldeshang,
Ritt auf und nieder den See entlang;
Viel Hirsche sprangen am Wege dicht;
Was that der Jäger? — Er schoß sie nicht,
Er blies ein Lied in den Wald hinein —
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

Und als ich weiter bin fortspaziert,
Ist wieder ein närrisch Ding mir passirt;
Im kleinen Rahn eine Fischerin
Fuhr stets am Waldeshange dahin;
Kings sprangen die Fischlein im Abendlicht;
Was that das Mädchen? Sie fing sie nicht,
Sie sang ein Lied in den Wald hinein —
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

ROBERT REINICK.

A CURIOUS STORY.

I ONCE went sauntering leisurely,
And the strangest thing I chanced to see—
A hunter I spied on the forest-ledge,
Riding along the lakelet's edge ;
The stags did near him spring and run—
And the gallant hunter? He shot not one !
He threw a song in the forest-dell—
What meant it all? Now, who can tell?

And as I strolled still further past,
I saw a stranger thing than the last ;
In a little boat a fisher-maid
Rowed swiftly into the forest shade ;
The fish sprang round 'neath the setting sun—
And the fisher-maiden? She caught not one !
She sang a song in the forest-dell—
What meant it all? Now, who can tell?

Und als ich wieder zurückspaziert,
Da ist mir das närrischste Ding passirt;
Ein leeres Pferd mir entgegenkam,
Im See ein leerer Nachen schwamm;
Und als ich ging an den Erlen vorbei,
Was hört' ich drinnen? Da flüsterten zwei,
Und 's war schon spät, und Mondenschein —
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

And as I still wandered, in wonder's thrall,
I saw the most curious thing of all ;
Toward me a riderless steed advanced,
And past on the lake an empty skiff glanced ;
And as I drew near to the alder-tree,
What heard I? Two voices came whisp'ring to me !
'Twas evening late, and moonlight as well—
What meant it all? Now, who can tell?

Theodor Körner.

Ständchen.

Alles wiegt die stille Nacht
Tief in süßen Schlummer,
Nur der Liebe Sehnsucht wacht
Und der Liebe Kummer.
Mich umschleichen bandenfrei
Nächtliche Gespenster,
Doch ich harre still und treu
Unter deinem Fenster.

Holdest Mädchen, hörst du mich?
Willst du länger säumen?
Oder wiegt der Schlummer dich
Schon in süßen Träumen?
Nein, du bist gewiß noch wach;
Hinter Fensters Gittern
Seh' ich ja im Schlafgemach
Noch das Lämpchen zittern.

THEODORE KÖRNER.

SERENADE.

NIGHT in her still cradle shakes
All to sweetest sleeping,
Only love with longing wakes,
Silent vigil keeping.
Through the night, below—above—
Ghostly phantoms hover ;
Hushed and true I tarry, love,
'Neath thy window's cover.

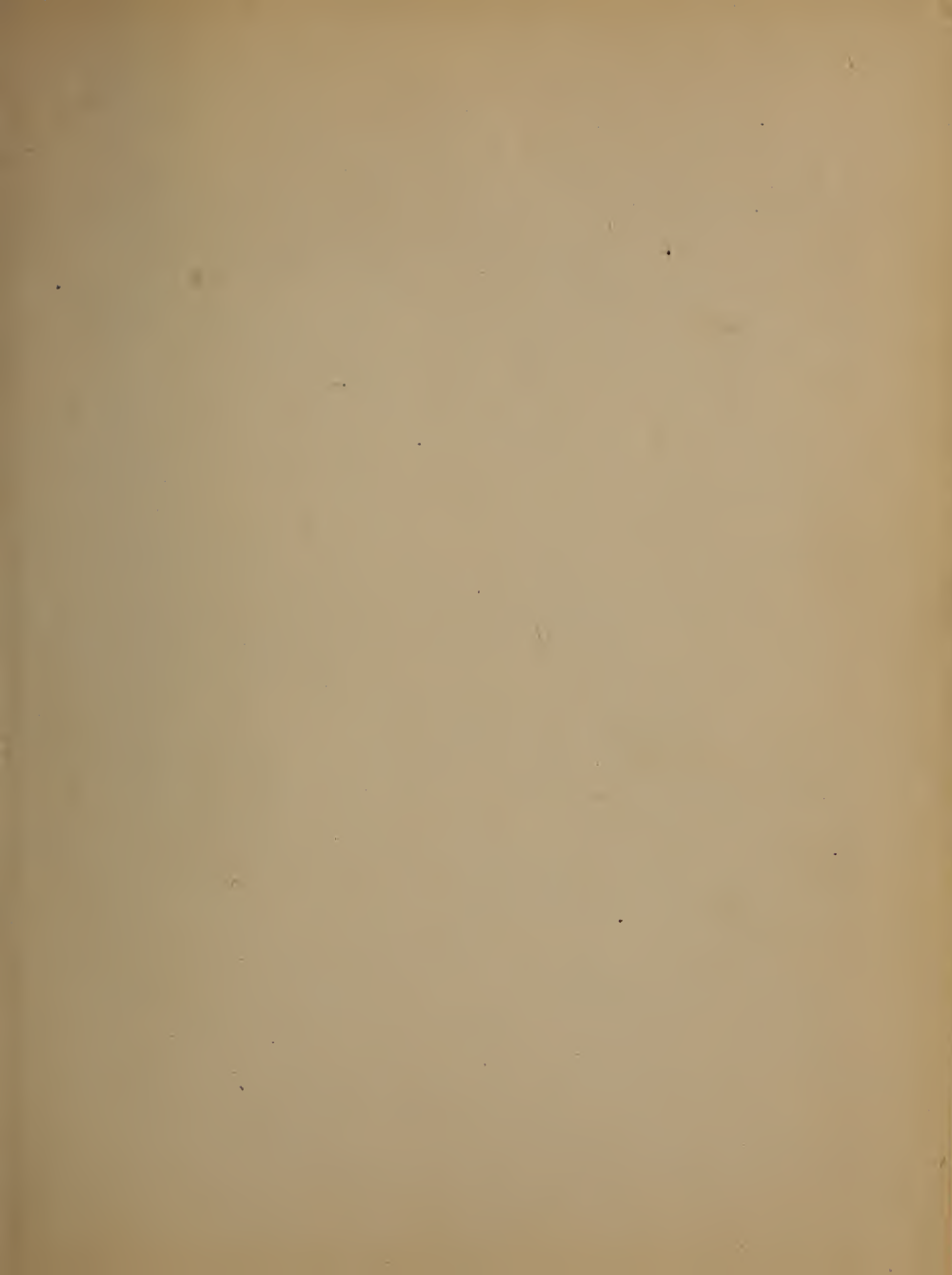
Fairest maiden, hearest thou ?
Timid art thou staying ?
Or by slumber cradled now,
In sweet dreams art swaying ?
No—I feel thou wakest yet ;
Through the latticed casing
See I, when thy lamp is set,
Bright rays interlacing.

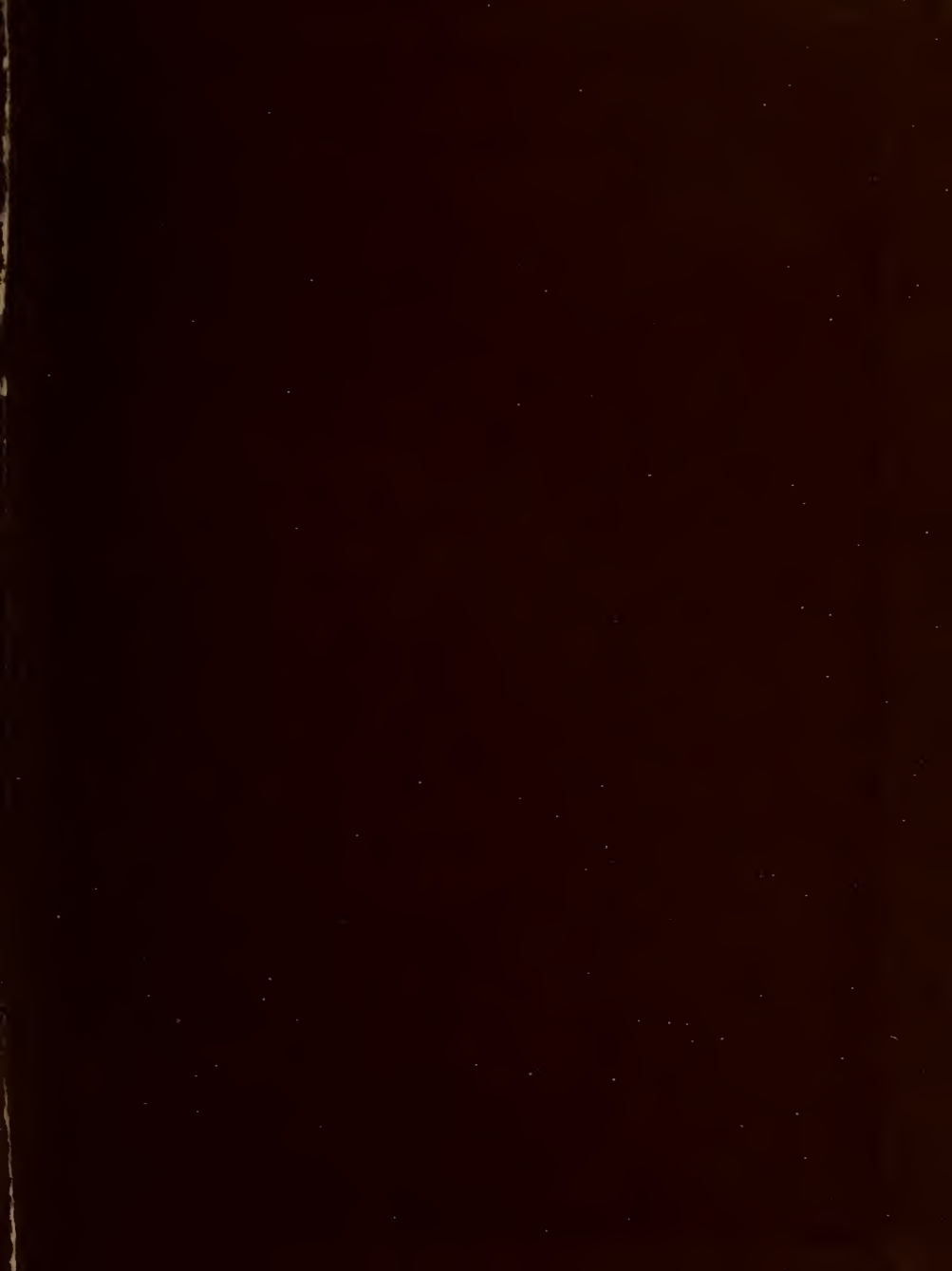
Ach so blicke, süßes Kind,
Aus dem Fenster nieder;
Leise, wie der Abendwind,
Flüstern meine Lieder.
Doch verständlich sollen sie
Meine Sehnsucht klagen,
Und mit sanfter Harmonie
Dir, „Ich liebe,“ sagen.

Was die treue Liebe spricht,
Wird die Liebe hören!
Aber länger darf ich nicht
Deine Ruhe stören.
Schlummre bis der Tag erwacht
In dem warmen Stübchen.
Drum, feins Liebchen, gute Nacht!
Gute Nacht, feins Liebchen!

Ah ! look forth, my love ! Be kind,
Wide the window flinging !
Gently, like the even-wind,
Trembles forth my singing.
Understood the lay shall be,
Of the longing lisper,
And, with rarest harmony,
Shall " I love thee " whisper.

Love will hear what love doth say—
Needs it no attesting !
But I may no longer stay,
To disturb thy resting.
Sleep until the day's warm light
In thy room shines clearest !
Now, my dearest one, good-night !
And good-night, my dearest !





LIBRARY OF CONGRESS



0 020 517 462 A